



CONTROVERSY AMONG THE COLORS
CONTROVERSIA ENTRE LOS COLORES
SAKACHT'AAN ICHIL LE BOONILO'OBO'

■ English
■ Español
■ Maya

SCENE I - ESCENA I

Up stage a semicircle of sitting FLOWERS. Down stage two large boxes of balloons. - The COLORS enter, one by one, puffed up with pride, looking at the other colors with disdain. Center stage the JUDGE is standing like a statue on a bench. All the COLORS begin to argue, saying their own color until they are finally shouting their colors to one another.

The FLOWERS cover their ears.

Delante están sentados medio círculo de FLORES. Detrás, dos cajas grandes de globos. Entran los COLORES, uno por uno, con mucho orgullo, mirando a los demás colores con desprecio. En medio está parado el JUEZ, como una estatua encima de una banca. Todos los COLORES empiezan a decir su propio color hasta que terminan gritando su color el uno al otro.

Las FLORES tapan sus oídos.

- JUDGE / JUEZ: Enough! Quiet! All right. What's this controversy all about?
¡Basta! ¡Silencio! A ver, ¿de qué se trata esta controversia?
Maak a chi'e'ex! Ba'ax ka sakacht'aanke'ex.
- BLUE / AZUL: Your Honor, I'm the color blue, the color of the sky, everyone's favorite.
Señor Juez, soy el color azul, el color del cielo, el favorito de la gente.
Aj Xot' K'iin, Tene' ch'oj in boonil, u boonil ka'an, le uts' tu yich le maako'obo'.
- RED / ROJO: Your Honor, I'm the color red, I represent love and the color of everyone's blood.
Señor Juez, soy el color rojo, represento el amor y el color de la sangre de todo el mundo.
Aj Xot' K'iin, tene' chak in boonil, u boonil yakunaj yéetel u k'i'ik'el tuláakal yóok'ol kaab.
- YELLOW / AMARILLO: Your Honor, I'm the color yellow, the most brilliant, the color of the sun and the corn.
Señor Juez, yo soy el color amarillo, el color brillante, el color del sol y del maíz.
Aj Xot' K'iin, tene' k'an k'an in boonil, le boonil ku asab léembalo'. U boonil le k'iino' yéetel le ix'i'imo'.
- GREEN / VERDE: Your Honor, I'm the color green, the most favored in nature, the color of hope, happiness and prosperity.
Señor Juez, soy el color verde, el más favorecido en la naturaleza, el color de la esperanza, de la felicidad y la prosperidad.
Aj Xot' K'iin, tene' ya'ax in boonil, le asab yaabilta'an yóok'ol kaabo', u boonil le alab óolalo', le ki'imak óolalo' yéetel le siij óolalo'.

WHITE / BLANCO: I'm the color white, Your Honor, symbol of peace, sanctity and purity.
Yo soy el color blanco, Señor Juez, el símbolo de la paz, lo sagrado y lo puro.
Tene' saken, Aj Xot' K'iin, u boonil much'tal, kili'ichil yéetel sakil.

BLACK / NEGRO: Your Honor, I'm the color black, the color in every eye, the color that attracts the light.
Señor Juez, soy el color negro, el color que todo ojo tiene, el color que atrae la luz.
Aj Xot' K'iin, tene' boox in boonil, le boonil yaan ti' tuláakal icho', le boonil ku koolik le sásilo'.

JUDGE / JUEZ: But what's the quarrel about?
Pero, ¿cuál es la razón de la disputa?
Ba'axten ka sakacht'aane'ex.

All the COLORS grab balloons of their own color and making war noises, explode them in the faces of the other colors, making them fall.

Todos los COLORES agarran globos de su propio color y haciendo ruido de guerra, los explotan en la cara de los otros colores, haciéndoles caer.